

Baúl

Introducción

Magali Velasco

El suizo Ferdinand de Saussure, en sus cursos de lingüística general dictados durante la primera década del siglo XX, fundó las bases teóricas medulares en torno a la reflexión de la lengua como un sistema de signos lingüísticos. Tras su muerte, en 1913, sus alumnos Bally y Sechehay recopilaron apuntes y ordenaron las ideas del maestro en un volumen clásico: *Curso de lingüística general* (1916). Este libro representa un hito en la historia de la ciencia del lenguaje. Lengua y escritura, nos dice Saussure, son dos sistemas diversos; la razón de ser de la escritura es representar la palabra hablada, de ahí que, insiste el lingüista suizo, sea común que la escritura “usurpe” el papel principal ganando más importancia que el signo mismo. “Es como si se creyese que para conocer a alguien vale más mirar su fotografía que su rostro”, señala Saussure.

El prestigio de la escritura se relaciona con la mutabilidad e inmutabilidad de la lengua. La lengua, como producto humano y sistema vivo, tiende a modificarse con el tiempo;

serán los hablantes quienes dicten estos cambios que para ser aceptados necesitarán la aprobación de una convención social. Paradójicamente, la lengua no cambia en su estructura. El ejemplo del juego de ajedrez de Saussure es uno de mis predilectos para explicar este proceso. Las piezas del ajedrez pueden estar hechas de madera, jade, marfil o cristal sin que esto afecte o viole las reglas del juego. La escritura, que dota de forma y permanencia a la palabra escrita, se resguarda en una fortaleza: la norma ortográfica.

“El Baúl”, en esta ocasión, comparte con sus lectores una prueba fehaciente de cómo el tiempo y su implacable olvido al que nos somete, puede ser detenido gracias a la palabra escrita. En este *Compendio de ortografía*, publicado en 1823, observamos, no sin un dejo de tierna nostalgia, la manera en que ha evolucionado nuestro español en tanto lengua viva y mutable, pero también en tanto sistema inmutable pues si bien términos o signos de puntuación en algunas

A
ó ñ
g b
v ,
ü
.

palabras han desaparecido, la lengua sigue siendo ella misma. La intención de este documento, como lo observará el lector, es transmitir el aprendizaje de las reglas ortográficas en forma de poema. Ayudada por la métrica y el ritmo, la memoria del niño será seducida como abeja frente a la miel.


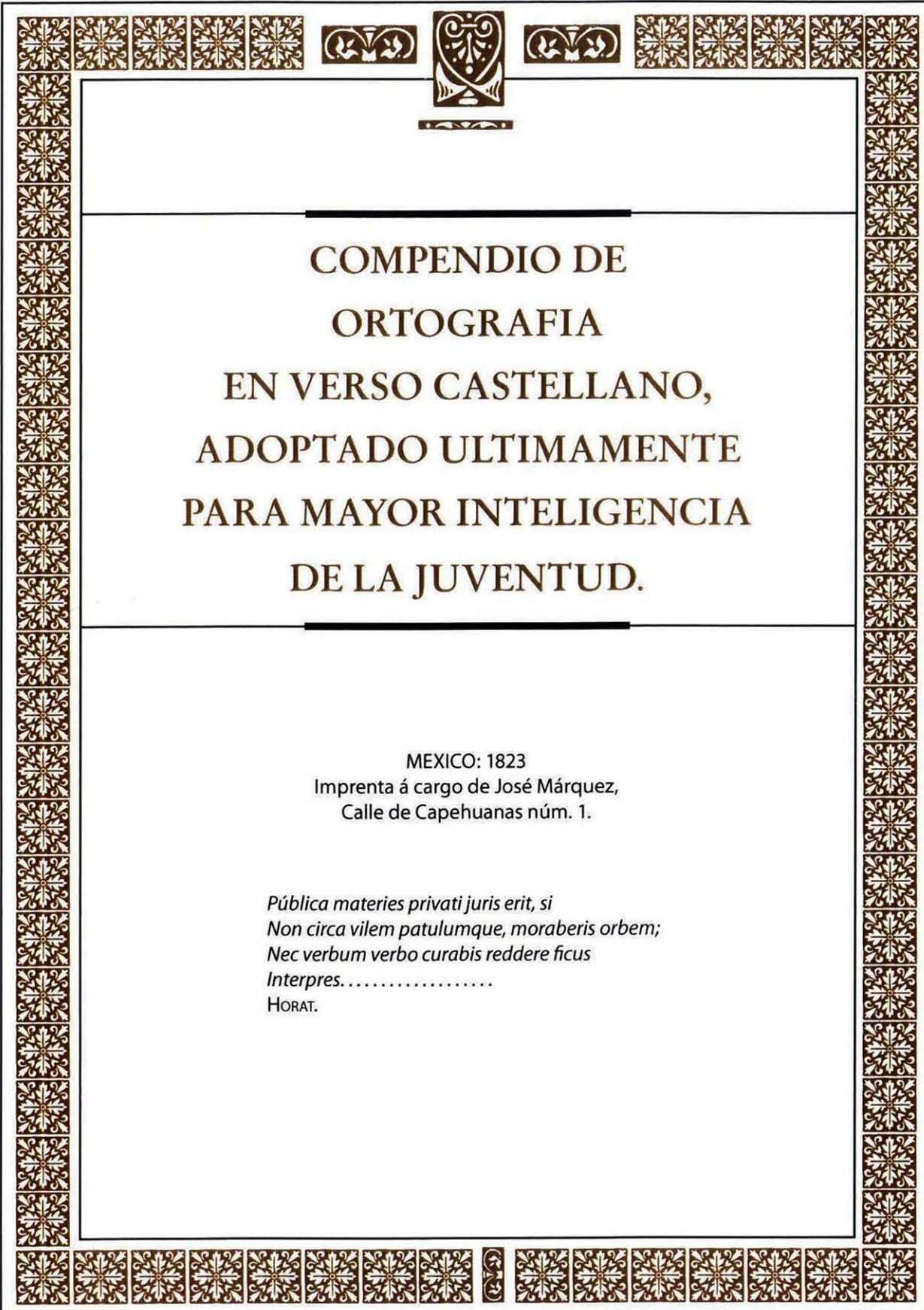
La Universidad de California, Berkeley, conserva una copia original del *Compendio de ortografía*, mientras que la Biblioteca Central de la UACJ, en su Colección Especial, atesora una copia microfilmada. El espíritu de permanencia en este texto es doble: como documento escrito y como documento escrito ex profeso para la conservación de una redacción correcta.

Desde una perspectiva antropológica, la escritura marca el inicio de un estadio civil antiguo, mientras que el lenguaje, previo a las formas escritas, figura dentro de un estadio salvaje antiguo. Las culturas han buscado su permanencia apoyándose en medios mnemotécnicos, como los quipus peruanos, nudos de cordeles cuya finalidad

era hacer recordar algo como deudas o años; otras formas han sido los pictogramas, los ideogramas y los alfabetos.

Las escrituras permanentes, aquellas antiguas hechas sobre tablillas enceradas, de arcilla, láminas de plomo o papiros, son hallazgos arqueológicos invaluable que, junto con los incunables representan nuestro tesoro bibliográfico. La escritura efímera, como se ha registrado en el mundo antiguo donde existía la costumbre de escribir en la arena, es la experiencia del individuo con su pensamiento en un acto de reordenamiento de ideas. Escribir en la arena y dejar que el viento remueva las partículas como murmullos, es condenar al anonimato aquellas cosas que preferimos olvidar. Sea este baúl un recuerdo como la foto, como el museo.

La localización del documento fue realizado por el historiador Víctor Orozco.



COMPENDIO DE
ORTOGRAFIA
EN VERSO CASTELLANO,
ADOPTADO ULTIMAMENTE
PARA MAYOR INTELIGENCIA
DE LA JUVENTUD.

MEXICO: 1823
Imprenta á cargo de José Márquez,
Calle de Capehuanas núm. 1.

*Pública materies privati juris erit, si
Non circa vilem patulumque, moraberis orbem;
Nec verbum verbo curabis reddere ficus
Interpres.....*
HORAT.

A LOS PRECEPTORES.

Baúl

Conociendo que en metro será fácil
Encomendar este arte á la memoria,
Quise esta vez á sus preceptos dar
En breve poema una sencilla forma
Con la mira tan solo de que el niño,
A quien saber de la escritura importa
Las reglas todas que pudieran darle
Para escribir una constante norma, [...]
La ORTOGRAFIA, cuyo primario objeto
Se cifra en trasladar, si bien se nota,
Al papel las ideas y los conceptos
Con propiedad y sencillez notoria,
Es el alma, sin duda, de lo escrito; [...]
El escritor, cuando al papel traslada
Aquella imágen que en su mente forma,
La presta todo el ser y la embellece
Las cláusulas partiendo con las comas
Y los puntos, ó signos que, en efecto,
Dan á la escrito su existencia toda. [...]

Vosotros ¡oh maestros! pues, á quienes
Al tierno jóven dirigir os toca,
Haced que en la memoria siempre lleve
De este gran arte bien las reglas todas.
Haced que el niño así como la abeja,
Que rauda por el campo y oficiosa,
Para formar su favo el nectar puro
Toma del nardo y de la crespa rosa,
Despreciando la flor en cuyo seno
Hallar no puede la meliflua gota,
Aprenda lo mas útil y selecto
Y de los libros lo mejor recoja.
De este modo sereis en todo tiempo
El blanco del encomio: vuestras glorias
Manchadas no serán con los pinceles
De cruel envidia, y la fama airosa
Publicará festiva vuestros nombres
Por todo el orbe con sonante trompa.

COMPENDIO DE ORTOGRAFIA.

Este nombre *ortografía*
viene de dos voces griegas
orthos y *grapho*, que quieren
decir *escritura buena*. [...]
A tres principios se ciñen
de la ortografía las reglas
pronunciacion, uso cierto
y *origen* con evidencia. [...]
Representan las palabras
los pensamientos, y es prueba
que segun se habla se escribe,
como enseña la esperiencia.
La locucion es formada
de cláusulas verdaderas,
ó de periodos, y estos
son de oraciones perfectas.

PRIMERA PARTE.

En nuestro idioma español son veintisiete las letras; [...]

En mayúsculas minúsculas cifrarán su diferencia; [...]

Divídense en consonantes y vocales todas ellas:

a. e. i. o. u. vocales:

consonantes las que quedan. [...]

Mudas son las que su nombre por ellas mismas comienzan como:

b. c. d. g. j.

p. q. t. y. v. y. z.

Las letras que se equivocan

unas con otras son estas:

la *b* con la *v* consonante,

la *c* con la *q* y la *z*; [...]

B. V.

Con *b* deben escribirse,

según la real Academia,

las voces que claramente

en su origen la contengan

como es *escribir* de *Scribo*

y de *Bibo*, *beber*, *bebe*:

también antes de *l* y *r* [...]

y después de ellas lo mismo [...]

á escepcion de algunas voces

como *Alvarado* y *alverja*: [...]

del verbo *haber* en los tiempos

como *habiendo*, *hubiese*, *hubiera*,

y en todos los imperfectos

de indicativo que sean

en *aba* como los tiene

la conjugacion primera

como *cantaba*, *jugaba*; [...]

Todas las voces, en fin,

que *p* en el latin llevan,

la truecan en castellano

en *b* por constante regla [...]

Con *v* deben escribirse

las que en su origen la tengan, [...]

y todos los que de aqui

sus derivaciones tengan

como de *valer valido*

y de *vil sale vileza*.

Las voces que terminaren

en *iva* é *ivo* como estas [...]

con *v* deberán ser puestas:

las en *ava*, *ave* y *avo* [...]

C. Q. Z.

Las sílabas *ca*, *co*, *cu*

se escriben con *c*, supuesta

la razon de que no hay *k*

en nuestra española lengua [...]

Ce ci por lo general

siempre con *c* como *cepa*,

cicatriz y los plurales

de aquellas voces que tengan una

a en singular

y los derivados de estas, [...]

Las voces en donde la *u*

se liquidáre, *q* llevan [...]

Con *z* se escribirán

estas voces: *zapatera*,

zábila, *zumo*, *zizaña*, [...]

las que en *eza* terminaren

como *pureza*, *tibieza*,

esceptuando algunos nombres

como *calesa*, *promesa*:

las en *i*: como *desliz* [...]

las en *ez* como *doblez*, [...]

en fin, los nombres en *anza*

se escriben tambien con ella [...]

G. J. X.

Las sílabas *ge gi* siempre

se usan con *g*; mas sin ella

Jerusalen, *Jeremias*

y *Jesus* que *j* llevan [...]

tambien los diminutivos

y derivados de aquellas

voces que en *ja* y *jo* terminan

como de *paja pajera* [...]

Cuando después de la *g*

la *u* vocal tiene su fuerza,

de la dieresis usamos

como en *desagüe cigüeña*.

Las sílabas *ja*, *jo*, *ju*,

llevan *j* cual *joyera*, [...]

Con *x* se escribirá

cuando por *c* y *s* suena

esta letra, como *examen*, [...]

â *j* y *g* se reservan..... (*)

Si la sigue consonante

como en *extremo*, *extrangera*,

la *s* le reemplazará

como el uso nuevo enseña, [...]

H.

Cuando con sílaba *ue*

alguna diction comienza,

siempre se antepone la *h* [...]

De *h* se usará en las voces

que allá en su origen la tengan, [...]

y finalmente en los nombres

honor, *homenage*, *hacienda*, [...]

y para que la *h* suene

es preciso anteponerla

una *c* como en *chicoria*

chico, *chubasco*, *chaqueta*.

R.

La *r* tiene dos sonidos

suave y fuerte, según sea

su colocacion: por tanto,

se dan las siguientes reglas.

En principio de diction

suena fuerte como en *rueda* [...]

tambien después de *ab*, *ob*, *sub*,

por doble considera,

si de estas preposiciones

voces compuestas se encuentran,

como *abrogar obreccion*, [...]

después de *pre*, *pro* no menos

de doble tiene la fuerza

como es en *prerogativa*, [...]

lo mismo es en los compuestos

de dos nombres en que tenga

segundo lugar aquel

que con una *r* comienza,

como es en *boquirasgada*,

maniroto, *piernirenga*:

finalmente, siempre que

estas letras le precedan

l y *s* como

malrotar, *Israel*, *enreda*, [...]

En medio de dos vocales

el duplicarla se observa

como es en *arroyo*, *arrullo*, [...]

(*) Antes se usaba del circunflejo para distinguir el sonido suave de la *x* del fuerte y gutural; pero como este queda reducido a la *g* y la *j*, no tenemos necesidad de aquel signo.

en otras combinaciones un sonido suave lleva como en *barbero, vernal, greña, viernes, verdulera*.

Y. LL.

Griega la y debe escribirse cuando á las vocales hiera: por egemplo en *yugo, leyes*, [...] Cuando fuere conjuncion usarémos tambien de ella verbigracia: *Pedro y Marcos* [...] mas cuando entre algunas voces forma diptongo con ellas, *i* vocal debe ponerse [...] Las voces que termináren con y que acento no tenga como *muy, Rey, ley, estoy*, [...] y si lo tienen, conviene que la *i* vocal se prefiera como en *zahorí, alelí*, [...] Con *ll* se escribirán las voces como *descuella, llave, lleno, lloro, lluvia*, [...]

M.

Antes de la *b* y la *p* escribir *m* se observa como en *amparar, empeño, ambage, empiro y emblema*, y antes de *n* como *alumno*, [...]

DE LAS LETRAS MAYUSCULAS.

Al principiar la escritura, [...] siempre deberá ponerse mayúscula la primera. Igualmente se usará cuando una cláusula empieze despues de punto final, [...] en los santos, dulces nombres de Dios y su madre escelsa: en todos los nombres propios [...] como: *Francisco Gonzalez*, [...] *Pallatino, Tiber, Ebro*, [...] en nombres de dignidad [...] en tratamientos de honor como *Usted, Usia, Escelencia*: en renombres como el *Sabio* el *Gran Capitan*, el *Poeta*: [...]

DE LAS ABREVIATURAS.

Las abreviaturas deben en sí contener las letras de la diction compendiada sin que equivocarse puedan como *mrd. gral.* [...]

DE LA DUPLICACION DE LAS LETRAS.

Cuatro vocales tan solo se duplican y son estas: *á. e. i. o.* como en *acreeador, preeminencia, piísimo, loor preexistente*, [...] De las consonantes, tres duplicar solo se observa y son *r, n, c.* [...] Las voces que se componen de *pre* y otras que comienzan con *e*, deben duplicarla como es esta: *preexistencia*: lo mismo son las de *re* como *reemplazo, reengendra*. [...]

DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS.

Las sílabas se componen de vocales y otras letras, y la diction cuenta tantas Cuantas vocales contenga, [...] Por diptongo, pues, se entiende toda sílaba compuesta de dos vocales, así: *causa, peine, cielo, reina*: y por triptongo de tres vocales de esta manera: *despreciais, averigüeis* [...]

SEGUNDA PARTE.

DE LA PUNTUACION.

Puntuacion es una parte tan esencial, que sin ella, aunque las demas concurren no hay escritura perfecta. [...] Las notas, pues, de que usamos son en suma todas estas: *, ; : . ? ! [] — ü :: : "*

DE LA COMA.

(,)

De la coma se usará cuando separar convenga nombres y verbos así: *Manuel, Juan, Antonio, Pedro, caminan, corren, pasean*. El sugeto con quien se habla, siempre que en medio se advierta [...] Antes de los relativos *que, cual, quien* y *cuyo*, es fuerza poner coma; mas no cuando relativo el *que* no sea: [...] Cuando á una proposicion alguna estraña se agrega, se usará tambien de coma, [...] en fin, siempre que en lo escrito hay oraciones pequeñas y todas tienen enlace: [...]

DEL PUNTO Y COMA.

(;)

Punto y coma ha de escribirse antes de toda sentencia contraria que comunmente estas particulas lleva: *pero, mas, aunque, no obstante* y en otras que ampliación muestran; [...]

DE LOS DOS PUNTOS.

(:)

Cuando hubiere en la oracion proposiciones que tengan por si solas su sentido gramatical, pero entre ellas se halle tal union que todas á un objeto solo tiendan, se usará de los dos puntos: [...] en fin, siempre que se llame la atención á los que lean, y en todos los vocativos con que las cartas comienzan: verbigracia: *Señor mio*: [...]

DEL PUNTO.

(.)

El punto final se escribe cuando ya completo queda el sentido, ó se pasáre

BAL

á otra cosa muy diversa: no es necesario aquí ejemplo, pues es cosa manifiesta.

DE LA INTERROGACION.

(¿?)

Se usará de aqueste signo en las preguntas como estas: *Quien es Dios? á donde vas? qué se dice de mi hacienda? [...]*

DE LA ADMIRACION.

(¡!)

De admiracion se usará al manifestar sorpresa verbigracia: *qué dolor! [...]*

DEL PARENTESIS.

()

Del paréntesis usamos en oraciones que puestas ó quitadas, el sentido jamas perturban ni alteran: [...]

DEL GUION.

(-)

El guion deberá ponerse cuando dividir es fuerza al último del renglón [...]

DE LA DIERESIS.

(ü)

La diéresis uso tiene sobre la *u* cuando esta suena despues de la *g* en las voces como *argüir* y *desvergüenza*: [...]

DE LOS PUNTOS SUSPENSIVOS.

(: : :)

De estos puntos solamente se usará cuando convenga dejar suspenso el sentido: [...]

DE LAS COMILLAS

(„)

De las comillas usamos cuando cláusulas ajenas se interpolan en lo escrito [...]

DEL ACENTO.

(´)

El acento es una nota ó signo que nos demuestra la vocal que suena larga pues en breves no se observa. [...] De una sílaba los nombres jamás el acento llevan [...] mas se exceptúan de esta regla todos aquellos que dobles significaciones tengan, [...] Los pretéritos perfectos y futuros que se encuentran de los verbos con pronombres, [...] tambien todas las primeras personas del singular del pretérito y terceras, y tambien las del futuro de indicativo como estas: *amó, conocí, amaré*, [...] los esdrújulos (¨) tambien como son *cámara, démela*, [...] El *qué* tambien en principio de interrogacion lo lleva: [...] Lo mismo en la admiración [...] La voz cómo interrogando tambien el acento lleva: [...]

De algunos nombres y verbos de doble significacion, segun la letra con que se escriben.

Asta significa cuerno, *hasta*, preposicion muestra *aya* sin *h* es la criada *haya* cosa de arboleda... (¢) *Herrar* es escubrir de hierro, cometer error *errar*: *ética* es filosofia... (§) *hetica* una enfermedad. *Ola* es una porcion de agua; mas interjeccion es *hola*, *desojar* es quebrar ojos, y *deshojar* quitar hojas. *Grabar* con *b* esculpir, oprimir dice *gravar*, uso sin *h* es *costumbre*, *huso* instrumento de hilar. *Bello* es lo mismo que hermoso y *vello* el pelo delgado, *veta* lo mismo que vena

beta de cuerda pedazo. *Acerbo* es estraño al gusto, *acervo* monton de piedras, *valido* el favorecido *balido* grito de oveja. *Ahi* adverbio es de lugar, *ay* sin *h* interjeccion, interjeccion tambien *ah* *a* sola es preposicion. *Rivera* sin *b* arroyo, con *b* *ribera* es orilla, *onda* sin *h* es una ola *honda* tejido de pita. *Valon* sin *b* es ciudad, fardo de papel *balon*, título es *baron* con *b* y un hombre dice *varon*. *Venéfico* es venenoso *benéfico* el que hace bien, *baqueta* vara delgada, y *vaqueta* es una piel. *Bolada* es golpe de bola, *volada* sin *b* el vuelo, *hierro* con *h* metal y error significa *yerro*.

¢ Por esdrújulos entendemos las voces que tienen el acento en la ante-penúltima.

¤ Un arbol, y tiempo del verbo haber.

§ Filosofia moral.

NOTAS.

Primera. Hay otros muchos nombres de doble significacion, pegan la letra con que se escriben, como *cayado* el báculo, y *callado* el silencioso: *vendicion* la accion y efecto de vender, y *bendicion* el acto de bendecir: *respeto* veneracion, y *respecto* orden ó relacion: *seccion*, division ó cortadura, *sesion*, junta ó congreso, y *cesion*, renuncia ó donacion: *vasto* dilatada, espaciosa, y *basto* burdo, grosero.

Segunda. Hay algunos que en el sonido suave de la *x* usan de *c* y *s*, pero no hay necesidad, según lo dicho

Tercera. Todos los nombres que terminan en *ion* y se derivan de verbos, que en latin hacen el supino en *sum*, tienen *s* en castellano, como *posesion* de *Posessum*, *expansion* de *Expansum*, *remision* de *Remissum*, *lesion* de *Laesum* á distinción de *leccion* de *Lectum*. Los derivados de verbos que tienen *p* en el supino latino, la conservan en castellano, como *acepcion* de *Aceptum*, *inscripcion* de *Inscriptum*, *concepcion* de *Conceptum* á distincion de *concesion* de *Concessum*. Los derivados de verbos que hacen el supino latino en *tum*, se escriben con *c* como *exoneración* de *Exoneratum*, *decoración* de *Decoratum*. Los de verbos que hacen el supino latino en *ctum*, convierten la *t* en *c*, escribiéndose por lo mismo con dos *ce*, como *faccion* de *Factum*, *coleccion* de *Colectum*, *conviccion* de *Convictum*, *fraccion* de *Fractum*. Finalmente, los derivados de verbos que en latin hacen el supino en *xum*, conservan la *x* en castellano, como *reflexion* de *Reflexum*, *inflexion* de *Inflexum* y *fluxion* de *Fluxum*.

Cuarta. Hay otros signos en la escritura, como el asterisco (*) y manecilla (~~☞~~). El primero sirve para las llamadas y notas, y la segunda para marcar algun periodo ú espresion.

CORRECCION.

En la pag. 3.^a línea 12 dice: *si*: lease *sin*. En la 11 línea 28 dice: *Pallatino*: lease *Palatino*. En la 12 línea 15 dice: *fecha*: lease *fha*.

* Se respetó la ortografía original.

** Ésta que se presenta es una versión reducida; la original se ofrece en la "Separata"

